



الأول للشعر العربي والقصة المصرية « على أن توزع الجوائز كما يلي : ٤٠ جنيهاً للفائز الأول في القصة المصرية ، و ٢٠ جنيهاً للفائز الثاني فيها ، و ٢٥ جنيهاً للفائز الأول في مباراة الشعر العربي ، و ١٥ جنيهاً للفائز الثاني فيه ، على

أن تكون المباراة بإشراف المجمع اللغوي وقد قررت اللجنة أن تكون القصة باللغة العربية الفصحى ، وأن تكون مبتكرة لم يسبق نشرها ، وأن تمرض صورة من صور الحياة المصرية المصرية ، وألا تقل عن ستين صفحة ؛ وأن يكون آخر موعد لقبول الاشتراك في هذه المباراة أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ كذلك اشترطت في نظم القصيدة المقررة للمسايق أن تكون في أحد الموضوعين الآتيين : حياة الريف المصرى - فصول السنة في مصر ، وأن تكون مبتكرة لم يسبق نشرها ، وألا تقل عن أربعين بيتاً . وآخر موعد لقبول الاشتراك فيها أول سبتمبر سنة ١٩٤٣ ، وللتبارين أن يذكروا أسماءهم أو أن يختاروا أسماء مستعارة والمحكمون هم أعضاء لجنة الأدب وترسل القصص والقصائد إلى كاتب اللجنة بالمجمع .

### هول مسقط رأس السيد جمال الدين

ذكر الأستاذ محمد عبد الغفار الهاشمي الأفغانى أن السيد جمال الدين ولد في قرية (أسد أباد) لا (أسمد أباد) . وقد استطعت من البحث أن أقف على ما يأتي :

١ - جاء في دائرة المعارف للبستاني : أسد أباد Asadabād مدينة بينها وبين همدان مرحلة واحدة نحو العراق ، وبينها وبين مطبخ كسرى ثلاثة فراسخ وإلى قصر اللصوص أربعة فراسخ . ذكرها ياقوت وقال عمرها أسد بن ذى السرو الحميري في اجتيازه مع تبّع ... وأسد أباد أيضاً قرية من أعمال بيهن ثم من نواحي نيسابور أنشأها أسد بن عبد الله القسرى سنة ١٢٠ هجرية لما كان على خراسان من قبل أخيه خالد في أيام هشام بن عبد الملك

٢ - وجاء في دائرة المعارف الإسلامية (المجلد الثاني ص ١٠٣ ما نصه : « أسد أباد » : مدينة في بلاد الجبل (ميديا) على بعد بضعة فراسخ أو مسيرة يوم إلى الغرب من همدان ، وهي واقعة على النحدر لجبل أروند عند مدخل سهل خصب مزروع يبلغ ارتفاعه نحو ٥٦٥٩ قدماً . وكانت أسد أباد في عهد العرب إبان

### افتراح مقدم إلى المجمع اللغوي في ضبط الخرف بين

#### العربية والعامية

قدم بعض أساتذة كلية اللغة العربية اقتراحاً برأى جديد يرى إلى تقرب الخلاف بين العربية والعامية ، وإرجاعه إلى أصول ثابتة ، وقواعد مضبوطة ، تكون فيها العربية عريقة بمقتضى هذه الأصول ، وتكون العامية عامية بمقتضى هذه القواعد ، فلا يشبه أمر ذلك على أحد ، ولا يكون فيه أثر لثمنت أو تحكم

والأصول التي يجب أن يرجع إليها في ذلك هي الأصول النحوية والصرفية والبلاغية ؛ فكل كلمة لا تخالف شيئاً من هذه الأصول تكون عربية مقبولة ، وكل كلمة لا توافق شيئاً من هذه الأصول تكون عامية غير مقبولة ؛ وبهذا يكون قول العامة عباية في عباءة غير صحيح ولا مقبول ، لأنه لا يجري على قاعدة الصرف في قلب الهمزة ياء ، وكذلك قولهم توب بالتاء المثناة ، وقولهم جمصر بالميم في جأر بالهمز ، وهكذا . ويكون قول العامة تررس بكسر التاء والميم صحيحاً ، لأنه لم يخرج عن أوزان الإيم الرباعي ، وكذلك قولهم حُصان بضم الحاء ، وقولهم معدن بفتح الدال ، لأن هذا كله لا يخالف قاعدة من قواعد العربية ولا يؤثر بشيء في صميم اللفظة ولا دليل على فساده عندهم إلا أن أئمة اللغة لم ينصوا عليه في كتبهم ، مع أن حكم أئمة اللغة في ذلك قائم على الاستقراء الناقص ، لأن لغة العرب من السعة بحيث لا يحيط بها إلا الله تعالى ، والاستقراء الناقص لا يفيد العلم كما هو ثابت في علم المنطق . ( . . . )

### جائزة فاروق الأولى في مباراة الشعر والقصة

اجتمعت لجنة الأدب بمجمع فؤاد الأول للغة العربية ونظرت في الجائزة التي خصصتها السيدة هدى هاتم شعراوى وقدرها مائة جنيه مصري لإقامة مباراة سنوية باسم « جائزة فاروق

وترجمته : بينما كان السير رتشارد جرنشل عند فلورز في الجزر الخالدات إذ أقبل من بعيد زورق حربي يخفق خفقان الطائر : « السفن الحربية الإسبانية في اليوم ! لقد رأينا منها ثلاثاً وخمسين ! »

ويقول الأستاذ : « وهكذا انسحب لورد هوارد بخمس من السفن الحربية في ذلك اليوم ، وانطلق موعلاً في اليوم حتى ذاب كما تذوب السحابة في صفحة الأفق الفارق في الصمت المتشح بالدفء والسكون »

ففي أي مكان من الأصل تقع هذه المجازات والاستعارات وهو :  
So Lord Howard passed away with five ships of  
war that day,  
Till he melted like a cloud in the silent summer  
heaven ;

وترجمة : « ابتعد لورد هوارد في خمس سفن حربية ، حتى تلاشى تلاشى سحابة في سماء صيفية ساكنة »

وشر من ذلك في الخلدقة قول الأستاذ : « نحن جميعاً من أبناء إنجلترا الأنجاد وفتيانها المصاليات ؛ فدعونا نسد الطعن وخضاً إلى هذه الكلاب ( الإشبيلية ) الخواسي ، أبناء الأبالسة ونسل الشياطين . والأصل : " We be all good English men. ... Let us bang there dogs of Seville, the children of the devil. »

وترجمته : « نحن جميعاً إنجليز كرام ؛ فهيا بنا نضرب هؤلاء الكلاب الأشبيليين ، أبناء الشيطان » فأن من هذا ( المصاليات والظعن الوخض ) . ومثله قوله : « نطق السير رتشارد بهذا ، ثم اقتطفه عن ابتسامه ساخرة فأنفجرنا جميعاً نهمتف في صوت مدو : مرحي ، مرحي ! ... وهكذا صمدت « الانتقام » صمد عدرها دون محاشاة ، وعلى ظهرها مائة مقاتل ، وفي جوفها تسعون مريضاً قد أداؤهم العليل وبرحت بهم الأسقام » والأصل :

Sir Richard spoke and he lough'd, and we roar'd  
a hurrah, and so  
The little Revenge ram on sheer into heart the foe,  
With her hundred fighters on deck, and her ninty  
sick below ;

وترجمته : « نطق السير رتشارد بهذا ضاحكاً فزأرنا مرحي مرحي ، واندفعت « الانتقام » الصغيرة خفيفة إلى قلب المدو وعلى ظهرها مائة مقاتل تحتم تسعون مريضاً »

ومثل ذلك في الإغراب قوله : « بجدت في موضعها لا تريم » و « أغر دهن لقائهم » و « الحاملة جاء ألف من الأطلنان وخمسة »

العصور الوسطى وفي عهد الغل ( كذا ) كذلك مدينة زاهرة كثيرة السكان بها أسواق عامرة . وأسد آباذ اليوم بلدة جميلة بها نحو مائتي منزل ( كما يقول Bellew ) يسكن بعضها أسر يهودية . ويسمى الفرس هذه البلدة « كما يروي بعض الرحالة الأوربيين ، « أسد آباذ » « Petermann و Bellew » وكذلك « سعيد آباذ » « Duprée و Petermann » أو « سهد آباذ » « Kerp Porter » الخ ...

ولقد حاولت أن أوفق بين ما قاله الأستاذ وما ورد في الدائرتين المذكورتين فلم أوفق ؛ فبينما هي - كما ذكر - قرية خربة لم يبق منها إلا الأثر إذ هي في دائرة المعارف الإسلامية مدينة زاهرة أو بلدة جميلة

لذلك آثرت أن أقف عند هذا الحد ، وأن أدع لقراء الرسالة فرصة البحث عن مسقط رأس أبي النهضة الشرقية .

محمد سولي

### هول « معركة الأزور »

نشر الأستاذ محمود عزت عرفة ترجمة جزء من قصيدة لشاعر الإنجليز « نسون » وقد راعنا من الأستاذ تصرفه في الترجمة تصرفاً شديداً لا تدعو إليه ضرورة ، وإغراقه في المجازات والاستعارات والتشبهات مما لا وجود له في أصل القصيدة ولا قبل له باحتماله ، وتمسفه في تصيد الكلمات الغريبة . وقد جاءت ترجمة الأستاذ أطول من الأصل كثيراً لكثرة ما زاد عليه من حشو وذبول .

قال الأستاذ : « كان السير رتشارد جرانفل صرفاً بسفينته إلى جدة من جدد شاطي الفلورز إحدى جزر (١) الخالدات ، عند ما أقبل زورق ذو مجاديف يهوى من بعيد كأنه الطائر يرف بجناحيه . وارتفع صوت من داخله يقول : السفن الحربية الإسبانية تمخر العباب ... لقد رأينا منها ثلاثاً وخمسين » . فإذا رجعتنا إلى الأصل وجدناه هكذا :

At Flores in the Azoses Sir Richard Grenville lay,  
And a pinnace, like a flutter'd bird, came flying  
from for away :

"Spanish ships of war at sea ! we have sighted  
fifty three !"

(١) جعلها الأستاذ جزر الخالدات وصوابها : الجزر الخالدات . ( انظر : للنجد . مادة : خلد )

أق (كرنات) منقولة عن الكلمة الفرنسية Couronna ،  
 أي التيجان ، وفي الواقع لم تعرف مصر هذه الكلمة عن  
 الفرنسيين ، بل عرفتها منذ حكم روما لمصر ، إذ أن كلمة  
 (كرنات) لاتينية في الأصل ، ونقلتها فرنسا ، كما تداولها  
 أهل مصر ، وكان الرومان قد اعتادوا في الحفلات أن زينوا  
 رؤوسهم بأكاليل عبارة عن غصون من شجر الزيتون ، على  
 شكل تاج يطلقون عليها اسم Corona ، وهذه هي الكلمة التي  
 أرادها الدكتور مبارك ونسبها إلى اللغة الفرنسية ، وقد أبان  
 عن اغتيابه بنسبة هذه الكلمة للأدب الفرنسي ، ولعله يقتبط  
 أكثر عند ما يعرف أنها كلمة لاتينية ، كثيراً ما ذكرها شعراء  
 الرومان الغزليون والخمرون ، مثل كاتولوس وغيره من شعراء  
 روما القدماء .  
 صموئيل لامل هيم السيم  
 بالدراسات اليونانية والرومانية — كلية الآداب

ويقول الأستاذ «أولفا آخرين من بحارهم يسخرون من  
 المركب الصغير الذي ركب فيها زعموا من الفرر ، وأقم نفسه  
 بلقائهم التالف « والأصل :

Thousands of their seamen made mock at the  
 mad little craft

وترجمته : «أولف من بحارهم سخروا من المركب الصغير الأخرق»  
 هذا ، ولم يترجم الأستاذ غير تلك القصيدة فشغل نحو  
 صفحة من الرسالة ، وكان يمكن ألا يشغل إلا نصفها إذ الأصل  
 طويلاً كذلك . (سالموط) محمد هليفة الترنسي

### هل ذلك من تورر الخواطر ؟

وقع في يدي منذ أيام كتاب بعنوان «مصر في قيصرية الإسكندر  
 المقدوني» ، وهو من الكتب التي تعد حديثة ، وكاتبه هو الأستاذ  
 إسماعيل مظهر ، فوجدته ترجمة حرقية للفصل الأول من كتاب :  
 History of Egypt under the Ptolemaic Dynasty :  
 By Edwyn Bevan

ولم يأت الكاتب بشيء من عنده اللهم إلا بعنوان كتابه  
 هذا ، وحتى هذا العنوان إذا راعينا الدقة العلمية نجد فيه خطأ ،  
 فكلمة قيصرية هذه لم تعرف إلا منذ عهد يوليوس قيصر - نسبة  
 لاسمه - فكيف ينسبها الأستاذ مظهر إلى الإسكندر المقدوني الذي  
 سبق قيصر بنحو ثلاثة قرون .  
 مختار العبادي  
 طالب بكلية الآداب — جامعة فاروق

### ديوان أغاني البحيرة

دقائق من السنا الفتيان  
 وانطلاق النشيد من قنان  
 وتقاء الضمير من روحاني  
 صاعها شاعر ندى المعاني  
 لم يزل كالربيع في الريمان  
 عبد الحسين ؛ حسن تلك المعاني  
 بين موج سمي إلى الشيطان  
 ونسيم سرى إلى الوديان  
 فأذاب الفؤاد في الألحان  
 فوق ثمر البحيرة الوسنان

محمد محمود البشبيشي

«كرنا» لوليفيز ولبيست فرنسية

كتب الأستاذ الدكتور زكي مبارك في مقال له بالرسالة

## وزارة المعارف العمومية

إدارة التوريدات  
 المناقصات العامة  
 إعلان مناقصة

تقدم العطاءات بعنوان حضرة صاحب  
 العزة وكيل المعارف المساعد بشارع  
 الفلكي بمصر بالبريد الموصى عليه أو  
 بوضعها باليد بمعرفة مقدميها في داخل  
 الصندوق المخصص لذلك في إدارة  
 المحفوظات بالوزارة لغاية الساعة العاشرة  
 من صباح يوم الاثنين الموافق ١٠ مايو سنة  
 ١٩٤٣ عن توريد (أدوات نظافة) مثل  
 جلاء مائل، فرش للكنس، مقشات أرز  
 وأباريق وجرادل زئلك الخ ويمكن الحصول  
 على شروط وقائمة المناقصة المذكورة من  
 إدارة التوريدات بشارع الفلكي بمصر  
 نظير دفع مبلغ ١٠٠ مليم  
 ٤٧٧